

漢語基督教經典文庫集成
十九世紀篇



贖罪之道傳

郭實獵基督教小說集

附／常活之道傳

是非畧論

正邪比較

誨謨訓道

生命無限無疆

小信小福

郭實獵 Karl F. A. Gützlaff 著

黎子鵬 編注

漢語基督教經典文庫集成
十九世紀篇



橄欖出版有限公司◎出版

贖罪之道傳

郭實獵基督教小說集

附／常活之道傳

是非畧論

正邪比較

誨謨訓道

生命無限無疆

小信小福

郭實獵 Karl F. A. Gützlaff 著

黎子鵬 編注

贖罪之道傳：郭實獵基督教小說集

The Doctrine of Redemption:

The Collected Christian Novels of Karl Friedrich August Gützlaff

系列召集人：周聯華

系列主編：曾慶豹、吳昶興

作者：郭實獵 (Karl Friedrich August Gutzlaff)

編注者：黎子鵬

學術評審：(香港) 漢語基督教文化研究所

總編輯：金玉梅

系列執行：王鍾山

編輯：偶文琦、曹喻水

出版者：橄欖出版有限公司

網址：<http://blog.yam.com/cclmolive>

發行人：李正一

發行：華宣出版有限公司 CCLM Publishing Group Ltd.

新北市中和區連城路 236 號 3 樓

電話：(02)8228-1318 郵政劃撥：19907176 號

傳真：(02)2221-9445 網址：www.cclm.org.tw

香港地區：橄欖(香港)出版有限公司 Olive Publishing (HK) Ltd.

總代理：中國香港荃灣橫窩仔街 2-8 號永桂第三工業大廈 5 樓 B 座

Tel: (852)2394-2261 網址：www.ccbdhk.com

Fax: (852)2394-2088

新加坡區：益人書樓 Eden Resources Pte Ltd

經銷商：29 Playfair Road #02-00 Lin Ho Building, Singapore 367992

Tel: 6343-0151 E-mail: eden@eden-resources.com

Fax: 6343-0137 Website: www.edenresource.com.sg

Oversea Agents:

USA: Chinese Christian Books Wholesale (北美基督教圖書批發中心)

603 N. New Ave #A Monterey Park, CA 91755 USA

Tel: (626)571-6769 Fax: (626)571-1362

Website: www.ccbookstore.com

Canada: Deliverer Is Coming International Publishing (神的郵差國際文宣批發協會)

B109-15310 103A Ave. Surrey BC Canada V3R 7A2

Tel: (604)588-0306 Fax: (604)588-0307

Australia: Good News Book House (佳音書樓)

1027, Whitehorse Road, Box Hill, VIC3128, Australia

Tel: (613)9899-3207 Fax: (613)9898-8749

E-mail: goodnewsbooks@gmail.com

美術設計：存有設計事務所 (being-DesignStudio)

承印者：世和印製企業有限公司

行政院新聞局登記證局版臺業字第 2600 號

出版時間：2013 年 8 月初版 1 刷

年份：25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13

刷次：15 14 13 12 11 10 09 08 07 06 05 04 03 02 01

· 版權所有，翻印必究 ·

Chinese Copyright © 2013 by Olive, a division of CCLM

All Rights Reserved.

Cat. No. CCCL0005

ISBN 978-957-556-732-3 (平裝)

ISBN 978-957-556-731-6 (精裝)

Printed in Taiwan

總序

自從「大秦景教流行中國碑頌」在明朝天啟五年（1625 年）於西安出土以後，知道基督教在唐朝貞觀九年（635 年）即已到了中國。那時，「大秦國大德阿羅本遠將金像，來獻上京。」而且一度還相當興盛，「諸州各置景寺，乃崇阿羅本為鎮國大法主，法流十道，國富元休，寺滿百城，家殷景福。」後在武宗會昌五年（845 年）終因一道嚴厲的諭旨而被取締。其間雖有二百一十年的歷史，並未生根。

後在元朝時再捲土重來，稱為「也里可溫教」，然則因元朝為異族統治的天下，而傳道又不得法，如強佔鎮江金山寺為十字寺等，僅曇花一現。等元朝結束，也里可溫也隨之而亡。

到了明朝，西方傳教士帶著宣教的熱忱，再度叩關，終因中國的門戶封閉而不能如願，以致有范禮安（Alessandro Valignano）的求救和渴望的呼聲：

「磐石呀！磐石呀！甚麼時候可以裂開呢？」

磐石終有裂開之時，主豈有難成之事？到了適當的時候，主自己打開門戶，雖然是千辛萬苦，有時甚至要犧牲性命，但在主裡的犧牲不是沒有報酬的。最後主聽了他們的禱告，終於如願以償踏上中國土地，范禮安、羅明堅（Michele Ruggieri）、利瑪竇（Matteo Ricci）等人居然開拓了中國工場，從明末到清初。天主教的這些飽學之士留給中華文化不容小覷的著作，堪稱得上要好幾代人才可能消化得了。

新教則於一八〇七年由「倫敦傳道會」差派馬禮遜（Robert Morrison）來華宣教，後因中國政府不准傳道，而轉赴澳門。他經過

千辛萬苦，終能如願以償；之後的傳教士，都接繼著馬禮遜的腳步，特重著述、譯著之工作。其間，值得大書特書的事就是新教創辦了《萬國公報》，英文的全名為 *The Globe Magazine and A Review of the Times*。實際上，在《萬國公報》出版之前，早有傳教士發行之《察世俗每月統計傳》、《東西洋考每月統計傳》、《特選撮要每月紀傳》、《遐邇貫珍》、《中外新報》、《六合叢談》等的發行。根據華文書局編輯部所撰〈景印《教會新報》、《萬國公報》緣起〉：

「中國教會新報」(*The News of Churches, or The Church News*)於同治七年七月(1868年9月)創刊於上海。發行人為美國教士林樂知(Young John Allen)。英國教士慕維廉(William Muirhead)、艾約瑟(Joseph Edkins)佐其撰述。每週一刊，每刊四張(八面)……。主要內容，刊載中國基督教事務，特別是闡揚教義，譯述聖經故事，報導教會動態，以及辯難宗教問題。間或記載中外史地，科學常識，及中國教育消息。前後發行六年，共三百期，至同治十三年改為《萬國公報》，《教會新報》之名不復存在，然其組織更加擴大，其內容也更加充實。

《萬國公報》自《教會新報》最後一期接續發行，仍由林樂知主編，形式內容，稍作改進。連續發行九年，共九卷，略作停頓。至光緒十五年正月(1889年2月)以歸併廣學會(Christian Literature Society)發行，改訂新章，增大篇幅，每月一刊，林樂知仍主時其事。至其內容宗旨，雖然仍不脫傳布基督教義，溝通教會消息，然亦負擔起推廣西學之責；於西洋科學知識，史事人物，國家現勢，均有涉及。其最足以動中國朝野士大夫之報導，則為中日甲午戰爭之際所刊載之中東戰紀。《萬國公報》遂引起朝野官紳之廣泛注意，一時視為新知識之重大來源。凡關於民族自立、主權完整、政治改革，莫

不有其更新之啟發。嗣後變法維新運動，很顯著頗受其鼓吹之影響。而並時學會林立，各地紛紛創辦報刊，卻又是形式上之重大摹擬。

在民國時期，天主教發行著名的《益世報》，被當時譽為四大報刊之一，與《大公報》、《申報》和《民國日報》並列，除此之外還有《聖教雜誌》等。新教方面必較知名的有《真理與生命》、《青年進步》、《文社月刊》、《天風》等，許多的代表性著述都是從這些報刊雜誌開始的，進而也擴大成了出版各種大小不少的書籍的基礎。

另外必須一談的是上面提及的廣學會。廣學會於一八八七年成立，對基督教文化事業之提倡，不遺餘力，尤其在華人出版界有不可磨滅的功勞，它比華人出版界的樞紐商務印書館還早十年。廣學會與基督教青年協會相繼出版了不少好書，尤其在民國時期，基督教青年人材輩出，都留下了不少值得肯定的著作。天主教方面則是在土山灣印刷出版了不少有價值的著作。

本委員會鑒於時機之難得，遂主編這套叢書，從景教開始直到一九五〇年，以廣義之基督教定義蒐集一千三百年來漢語創作凡百餘本，名為《漢語基督教經典文庫集成》，藉以對歷史負責，也以此來回饋讀者。

本委員會名單如下：

王成勉、李金強、李 亮、李 雋、吳昶興、邢福增、杜樂仁、房志榮、周聯華、查時傑、翁傳鏗、陳方中、郭明璋、曾陽晴、曾慶豹、黎子鵬、潘鳳娟、蘇德慈（以上依姓名筆劃順序排列）

 敬識

補序

為符合更嚴謹的學術要求，自二〇一三年六月起，「漢語基督教經典文庫集成」編輯委員會邀請香港的漢語基督教文化研究所，遂行新書出版的學術審查工作。所有新書的編輯，皆需由他們委請學者進行匿名性的獨立學術審查，審查通過始得出版。審查的範圍包括：編輯者所撰寫的導論作品，以及編輯者為原著所撰寫的學術性注解。相信這將更確保本叢書的學術品質。

何啟華 敬識

二〇一三年七月三十一日

編者序

郭實獵（Karl Friedrich August Gützlaff, 1803–1851）是舉足輕重的十九世紀來華新教傳教士，有學者指出一八三〇年代的中國基督教史是郭實獵的年代。郭實獵又被稱為「傳教士企業家」，其工作範圍非常廣泛。他筆耕不輟，著作甚豐，出版的各類中文作品超過六十部，其中歷史、地理作品有《大英國統志》、《古今萬國綱鑑》及《萬國地理全集》等，耶穌及聖徒的傳記包括《耶穌神蹟之傳》和《摩西言行全傳》，教義問答包括《天教各條問答解明》和《緊要問答》等，祈禱書包括《聖會禱詞》，其他神學著作還包括《教條》及《皇城信式》等。郭實獵又致力《聖經》的漢譯工作，參與翻譯《舊遺詔聖書》及《救世主耶穌新遺詔書》，其譯本後來被太平天國欽定採用。他還創辦了中國境內第一份中文月刊《東西洋考每月統記傳》。綜觀郭實獵的作品，不少採用小說的形式，就連歷史著作如《大英國統志》、耶穌傳記如《救世耶穌受死全傳》及聖經概論《聖書註疏》等也以人物對話與故事情節作為引子，可見他對小說的體裁情有獨鍾，而可考的小說作品不下十餘部。就小說創作量而言，郭實獵在十九世紀來華的所有新教傳教士中首屈一指。

由是觀之，若要深入了解晚清中國基督教史，就無法迴避郭實獵；若要深入研究郭實獵，就必須分析他的中文著作；若要深入考察其中文著作，就難以忽略其小說作品。郭實獵的小說大部分具有濃厚的本土化特徵，如採用章回體，故事多以明清兩代為時代背景，以中國官員、儒生和商人等為角色，又涉及不少中國社會、文化、風俗的描繪，並時常援引中國傳統的文史哲經典來論述基督教思想。這批小說有如色彩鮮豔的萬花筒，生動記載了郭實獵對中國宗教、文化、社會、政治等議題的看法，以及對中國基督教文學創作的種種嘗試。職

是之故，本書選擇以中文小說為切入點，無論對郭實獵、晚清基督教史，以至中國基督教文學等研究領域而言，皆饒具意義，冀盼有助發掘這批小說的宗教和文學價值。

本書收錄了郭實獵七部較具代表性的中文小說，包括《贖罪之道傳》（1834）、《常活之道傳》（1834）、《是非畧論》（1835）、《正邪比較》（1838）、《誨謨訓道》（1838）、《生命無限無疆》（1838）及《小信小福》（出版年份不詳）。礙於篇幅所限，部份較重要的小說如《悔罪之大畧》和《聖書註疏》等，暫時無法收錄，盼將來有機會再分冊整編。至於小說的版本問題，除《贖罪之道傳》外，其他六部作品只有一個版本。而《贖罪之道傳》在一八三四年出版後，於 1836 年印行修訂版，兩者無論在篇幅、內容和文筆上，差異皆甚大。本書決定選取《贖罪之道傳》的初版，主要考慮該版本的珍貴價值。學界討論《贖罪之道傳》時，基本上是沿用一八三六年的修訂本。根據筆者研究所得，萊頓大學東亞圖書館所藏的一八三四年版《贖罪之道傳》已成為孤本，大英圖書館的藏本也殘缺不全，僅得下半部分。事實上，其餘六部小說現存的版本也寥若晨星，當中《小信小福》亦僅見於荷蘭萊頓大學東亞圖書館。故此，這批作品的重大文獻價值不言而喻。

為了切合現代讀者的需要，編者為每部作品重新標點、分段及注釋。至於編寫注釋方面，除了為個別字詞釋義及標示例句外，編者特別關注這批作品與中國傳統文學作品、與傳教士著作的互文關係。另外，郭實獵於小說中引用《聖經》之處，編者盡可能地參照十九世紀上半葉的《聖經》漢譯本，把相關經文在注釋中臚列出來，讓讀者得以窺覽早期中文《聖經》翻譯的面貌，以及其對郭實獵小說創作的影響。

編者撰寫了一篇導論及七篇作品簡介，導論將綜合討論郭實獵的生平事蹟、創作理念及出版背景，然後對小說文本作深入的分析，集

中考察郭實獵中文小說的書寫策略。每篇簡介則概述了個別作品的內容提要，而《贖罪之道傳》那篇兼論兩個版本的差異。

本書得以出版，實在有賴眾多友人的鼎力相助。首先，我衷心感激「漢語基督教經典文庫集成」總編輯曾慶豹教授，繼《晚清基督教敘事文學選粹》之後，誠邀我擔任本冊的主編。在此還要特別多謝橄欖華宣出版發行集團出版部編輯王鍾山先生和偶文琦小姐，他們在出版計劃、排版及校對方面提供了專業的意見。而部分注釋的編寫、文本的基礎分析及文字潤飾的工作，我幸獲多位研究助理的慷慨相助，分別有黃信之、鄭貞文、陳彥齊、謝松宏、吳繪鈞、黃媛媛、李競軒及孔德維，他們的辛勞與友情令我銘感於心。

為了蒐集郭實獵作品的珍貴版本及相關文獻，筆者多年來走訪過海內外各大圖書館，主要有荷蘭萊頓大學東亞圖書館（East Asian Library, Leiden University）、牛津大學博德利安圖書館（Bodleian Library, University of Oxford）、哈佛大學哈佛燕京圖書館（Harvard-Yenching Library, Harvard University）、耶魯大學神學院圖書館（Yale Divinity School Library）、澳洲國家圖書館（National Library of Australia）、大英圖書館（British Library）、倫敦大學亞非學院圖書館（School of Oriental and African Studies Library）、英國伯明翰大學圖書館（University of Birmingham Library）及香港浸會大學圖書館。在此謹向以上各圖書館的負責人深表謝忱，尤其是牛津大學博德利安圖書館的 David Helliwell、耶魯大學神學院圖書館的 Martha Smalley、大英圖書館的 Graham Hutt，以及香港浸會大學圖書館基督教在華發展史文獻部的黃淑薇女士。我想特別鳴謝萊頓大學東亞圖書館的 Koos Kuiper，在二〇一一年暑假讓我飽覽該館的郭實獵私人藏書，為本書的編注奠下紮實的文獻基礎。

本研究及文獻的蒐集，承蒙香港研究資助局「優配研究金」（General Research Fund, Research Grants Council）：「晚清基督教中

文小說（1807–1911）：宗教與文學的跨學科研究」（項目編號 CUHK447510）的資助，謹此致謝。

最後，我不得不向郭實獵先生表示謝意。他長眠於香港跑馬地的香港墳場（Hong Kong Cemetery），一百六十多年來一直見證著香江的變遷。也許出於緣分，我每天從香港仔到中文大學上班，皆必途經香港墳場，不期然會遙遙一瞥綠蔭下的郭氏居庭，而他每次總向我揮一揮手，默默催促我快馬加鞭，好讓那批塵封已久的小說早些重見天日。

黎子鵬

二〇一三年七月十五日

香港中文大學

導論

郭實獵基督教小說的出版背景與書寫策略

一、前言

在一眾十九世紀來華新教傳教士當中，郭實獵（Karl Friedrich August Gützlaff, 1803–1851）既舉足輕重又極受爭議。¹有學者認為十九世紀三十年的中國基督教史是郭實獵的年代。²然而，郭實獵的處事手法以至人格操守皆令不少傳教士嗤之以鼻，馬禮遜（Robert Morrison, 1782–1834）早於一八三二年就批評郭實獵「熱誠有餘而孤僻不群、任性執拗而倔強自負」，³合信（Benjamin Hobson, 1816–1873）則指斥他的行為「全然是瘋狂的、奇特的與不可理解

¹ 郭實獵又名「郭實臘」、「郭士立」、「愛漢者」、「善德」、「善德者」、「善德居士」等。由於其多部小說的序言常以「郭實獵」自稱，故本書採用此名。

² Scott Shao-Chi Pan, "An Appraisal of Karl (Charles) Gützlaff and His Mission: The First Lutheran Missionary to East-Asian Countries and China," M.Th. Thesis, Faculty of the Lutheran School of Theology at Chicago, 1987, 3, 轉引莊欽永，〈郭實獵《萬國地理全集》的發現及其意義〉，《近代中國基督教史研究集刊》第七期（2006/2007年），頁2。

³ "Extract from Robert Morrison's Private Letter to W.A. Hankey, Macao, 10 February 1832"，轉引蘇精，《上帝的人馬：十九世紀在華傳教士的作為》（香港：基督教中國宗教文化研究社，2006），頁36。

⁴ "Letter from Benjamin Hobson to A. Tidman, Canton, 20 August 1851"，轉引蘇精，《上帝的人馬：十九世紀在華傳教士的作為》，頁70。

的」，⁴理雅各（James Legge, 1815–1897）甚至評他為「世界上最大的騙子之一」。⁵而郭實獵在鴉片貿易及鴉片戰爭中的參與，亦廣為學界非議。郭實獵被魯珍晞（Jessie G. Lutz）稱為「傳教士企業家」（missionary entrepreneur），⁶顧長聲則指他「既傳教，又充當間諜，走私鴉片，直接參與過英國發動的侵華戰爭。」⁷雷雨田亦有相似的評論，指他「在中國近代史上扮演過極不光彩的角色」，但其評價並非完全負面：「〔郭實獵〕是一個重要的中西文化交流的使者，為讓中國走向世界，讓世界了解中國作出了一定的貢獻。」⁸

由於郭實獵本人的爭議性吸引了大部份目光，以往的研究多集中在其生平及其與教會、政府的周旋，而他的小說作品往往也只被視為宗教小冊子（religious tracts），⁹因而易令人忽視其作品的文學價值。然而，韓南（Patrick Hanan）甚具創見，將郭實獵的小說歸類為「傳教士小說」（missionary novels）。雖然韓南只是對其小說內容作了簡

⁵ “Letter from James Legge to Arthur Tidman, Victoria, Hong Kong, 23 June 1849”，轉引蘇精：《上帝的人馬：十九世紀在華傳教士的作為》，頁34。

⁶ Jessie G. Lutz, “Karl F.A. Gützlaff: Missionary Entrepreneur,” in Suzanne Wilson Barnett and John King Fairbank, eds., *Christianity in China: Early Protestant Missionary Writings* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1985), 61–87.

⁷ 顧長聲，《從馬禮遜到司徒雷登——來華新教傳教士評傳》（上海：上海人民出版社，1985），頁50。另參顧長聲，《傳教士與近代中國》（第三版）（上海：上海人民出版社，2004），頁29–31。

⁸ 雷雨田主編，《近代來粵傳教士評傳》（上海：百家出版社，2004），頁116。

⁹ Jessie Gregory Lutz, *Opening China: Karl F.A. Gützlaff and Sino-Western Relations, 1827–1852* (Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Pub. Co., 2008), 165–177。另參 Gad C Isay, “The Bible Stories by Karl Gützlaff: What Do They Teach Their Chinese Readers?” in Raoul David Findeisen et al. eds., *At Home in Many Worlds: Reading, Writing and Translating from Chinese and Jewish Cultures; Essays in Honour of Irene Eber* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009), 205–213.

介，¹⁰ 但已引起了學界的興趣。宋莉華嘗試探討了這些作品所涉及的跨文化議題，¹¹ 而莊欽永則重點分析個別小說的政治色彩。¹² 筆者認為，若要深入了解晚清中國基督教史，就無法迴避郭實獵；若要深入研究郭實獵，就必須分析他的中文著作；若要深入考察其中文著作，就難以忽略其小說作品。郭實獵的小說大部分具有濃厚的本土化特徵，如採用章回體，故事多以明清兩代為時代背景，以中國官員、儒生和商人等為角色，又涉及不少中國社會、文化、風俗的描繪，並時常援引中國傳統的文史哲經典來論述基督教思想。為了進一步發掘這批小說的文學和宗教價值，本文將首先簡介郭實獵的生平事蹟，進而討論其創作理念及出版背景，然後對小說文本作深入的分析，集中考察郭實獵中文小說的書寫策略。

二、郭實獵的生平與出版背景

1. 生平事蹟

郭實獵一八〇三年生於普魯士（Prussia）東部皮里斯（Pyritz）一個裁縫家庭，四歲喪母。一八一六年七月七日，郭實獵領堅振禮，但

¹⁰ Patrick Hanan, *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries* (New York: Columbia University Press, 2004), 61–70

¹¹ 宋莉華：《傳教士漢文小說研究》（上海：上海古籍出版社，2010），頁 78–93。

¹² 莊欽永：〈「鍍金鳥籠」裡的吶喊：郭實獵政治小說《是非略論》析論〉，載北京外國語大學中國海外漢學研究中心、中國近現代新聞出版博物館編：《西學東漸與東亞近代知識的形成與交流》（上海：上海人民出版社，2012），頁 259–290。另參吳義雄：《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》（廣州：廣東教育出版社，2000），頁 399–405。

在該段時期，他自稱為「自由思想者」(free thinker)，認為信條是公開宣稱自己將持守道德，尊上帝為父，但很快他就知道若缺乏聖靈的能力，這誓約是多麼無力，無法使人拒絕罪惡。¹³ 一八二一年，郭實獵入讀柏林傳道學院(Berlin Mission Institute)，其間他的信仰觀出現了改變，開始反思以往的生活和觀念，過起敬虔的生活。一八二三年，二十歲的郭實獵到荷蘭鹿特丹的「荷蘭佈道會」(Netherlands Missionary Society; Nederlandsche Zendinggenootschap)受訓三年，學習醫學、英語、荷語、馬拉語、突厥語和亞拉伯語等，準備前往東南亞的荷蘭殖民地傳教。一八二五年，荷蘭佈道會派遣郭實獵往倫敦會總部商討在東印度群島事工的合作。一八二六年，郭實獵被按立為牧師，被派往巴塔維亞(Batavia，今雅加達)，參與西北蘇門答臘的宣教事工。郭實獵在一八二七年抵達印尼後，居於倫敦會傳教士麥都思(Walter Henry Medhurst, 1796–1857)之處，並向他學習中文，從而產生了轉向華人傳教的志向。¹⁴ 但由於郭實獵醉心於在中國傳道，而這超出荷蘭佈道會的事工範圍，郭實獵後來就脫離該會，成為獨立傳教士。一八二八年，郭實獵前往馬六甲，並於次年參與倫敦會的傳教工作。

郭實獵積極爭取機會踏足中國。一八三一年六月三日，郭實獵裝扮成中國人乘搭帆船前往中國，途經南澳群島、廈門、上海、山東、天津等地。除派發福音小冊子外，他還觀察中國與西方貿易的海路條件。同年十二月三日他抵達澳門。¹⁵ 一八三二年二月二十七日，英國

¹³ Gützlaff, "Kurzgefaszte Lebensbeschreibung von Carl Friedrich August Gützlaff," 1, 轉引自 Jessie Gregory Lutz, *Opening China: Karl F.A. Gützlaff and Sino-Western Relations, 1827–1852* (Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Pub. Co., 2008), 19.

¹⁴ 蘇精，《上帝的人馬：十九世紀在華傳教士的作為》，頁 36。

¹⁵ Charles Gützlaff, *Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832, & 1833*, 2nd ed. (London: Frederick Westley and A.H. Davis, 1834), 157.

東印度公司商人胡夏米（Hugh Hamilton Lindsay, 1802–1881）乘搭「阿美士德勳爵號」（Lord Amherst）北上中國沿海地區，聘請郭實獵擔任隨船的翻譯員。¹⁶ 航程經南澳群島、廈門、福州、寧波、上海和威海衛等地，更在回程時經朝鮮、琉球等地。郭實獵在途中給居民治病、傳教，派發宗教書冊，並測量中國沿海的地形。同年九月五日，是次航程於澳門結束。¹⁷ 同年十月二十日，乘坐武裝商船「氣精號」（Sylph），再次航往中國，¹⁸ 途經廣東至山東半島，最後達遼東半島奉天一帶的海面。經過六個月的航行，於一八三三年四月二十九日在澳門完成旅程。¹⁹ 郭實獵根據這三次航行寫成《中國沿海三次航海記》（*Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832 and 1833*）。²⁰ 由於第三次航海時乘搭的是鴉片船，他在參考了不少意見並經過內心的掙扎後，仍登上了「氣精號」。²¹ 主要基於這點，郭實獵就與鴉片貿易扣上千絲萬縷的關係，並引起了廣泛非議。吳義雄指出郭實獵「參與鴉片貿易的主要活動，就是跟隨鴉片販子在中國沿海售賣鴉片，充當鴉片販子的助手和翻譯。」²²

¹⁶ 參閱 *Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China, in the Ship Lord Amherst*, 2nd ed. (London: B. Fellowes, 1834), "Advertisement".

¹⁷ Charles Gutzlaff, *Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832, & 1833*, 159.

¹⁸ Ibid, 296–297.

¹⁹ Ibid, 320.

²⁰ 郭實獵的沿海航行，另參俞強，《鴉片戰爭前傳教士眼中的中國——兩位早期來華新教傳教士的浙江沿海之行》（濟南：山東大學出版社，2010），頁48–62、79–107；吳義雄，《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》，頁216–234。

²¹ Charles Gutzlaff, *Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832, & 1833*, 297.

²² 吳義雄：《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》，頁234。

一八三四年十一月，郭實獵與一批在廣州的外商會面，建議成立中國益智會（Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China）。該會於翌年成立，由英國商人馬地臣（James Matheson, 1796–1878）出任會長，郭實獵與美部會的裨治文（Elijah C. Bridgman, 1801–1861）共同出任中文秘書，目標是出版一系列「簡明淺易」（plain and easy）的中文書刊，介紹西方科學、史地、政治、文藝等實用知識，並計劃於全國各地派發，藉此啟發中國的民智，消除他們長期以來的文化獨尊及鄙夷的心態。²³

鴉片戰爭期間，郭實獵曾擔任英軍司令官的翻譯員以及英軍佔領下的定海知縣和鎮江的知府，其後又參與起草「南京條約」。一八四三年香港開埠後，他擔任首任香港總督璞鼎查（又名砵甸乍，Henry Pottinger, 1789–1856）的撫華道（Chinese Secretary）。

郭實獵一八四四年在香港成立了傳教組織「福漢會」（Chinese Union），起初只有會員二十人。他短期內為大量華人追隨者施洗，再雇用他們分頭到中國各省傳教。他自己宣稱福漢會的成員數由一八四四年的二十人，到一八四八年已達一千人，此會甚至被認為和拜上帝會的成立有密切關係，因太平天國的領袖馮雲山早期曾加入福漢會。²⁴但福漢會的運作模式不斷受到各傳教士的質疑。一八四九年，倫敦會理雅各和麥都思曾去信倫敦會秘書梯德曼（Arthur Tidman），表示對福漢會的營運表示質疑，理雅各曾發現不少福漢會成員的《聖經》知識水平不足，有些人的行為更違反信仰。梯德曼其後在倫敦與郭實獵會面，也認為郭實獵是「徹頭徹尾的狂熱份子」，再次向理雅各重申

²³ 中國益智會的成立背景、宗旨及規章，參閱 *Proceedings Relative to the Formation of a Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China* (Canton: Office of the Chinese Repository, 1835).

²⁴ 李志剛，《基督教早期在華傳教史》（臺北：臺灣商務印書館，1985），頁296–305。